

# **Information an die Eltern und volljährigen Schülerinnen und Schülern über die Datenverarbeitung in der Schule!**

Erlass vom 20. November 2014,  
Z.5 – 000.256.000-00053  
Gült. Verz. Nr. 7200

Nach der Vorgabe des Hessischen Datenschutzgesetzes sind die Eltern bzw. die volljährigen Schülerinnen und Schüler darüber zu informieren, dass ihre Daten an der Schule gespeichert und verarbeitet werden.  
Dies geschieht zweckmäßiger Weise bei der erstmaligen Aufnahme in eine hessische Schule.

Für diese Information steht als Anlage das beigefügte Merkblatt in deutscher, englischer, türkischer und arabischer Sprache zur Verfügung.

Dieses ist den Eltern bzw. den volljährigen Schülerinnen und Schülern nach der Erhebung der Stammdaten zu übergeben. Der Ausdruck des Stammblasses aus der LUSD enthält einen entsprechenden Hinweis.

Das Merkblatt ist auch als Download auf der Internetseite der Staatlichen Schulämter unter Service/Datenschutz/IT-Sicherheit verfügbar.

Dieser Erlass tritt am 1. Januar 2015 in Kraft.

## **ANLAGEN**

### **MERKBLATT Datenverarbeitung u.- speicherung**

#### **Hinweis:**

Mit dem erstmaligen Besuch einer hessischen Schule wird für jede Schülerin und für jeden Schüler eine Schülerakte angelegt. In dieser Akte werden zunächst die auf dem Stammbblatt ausgedruckten Daten erfasst und nach und nach im Fortgang der Schullaufbahn um weitere Daten zu den besuchten Unterrichtsveranstaltungen, den Leistungen und den erreichten Abschlüssen ergänzt. Die Datenhaltung geschieht sowohl in elektronischer Form in der Lehrer- und Schülerdatenbank (LUSD) wie auch in Form einer ergänzenden Schülerakte in Papierform. Bei einem Schulwechsel werden die Schülerakte und die Zugriffsberechtigung auf die Daten auf die aufnehmende Schule übertragen.

Grundlage für die Datenerhebung und weitere Datenverarbeitung sind § 83 des Hessischen Schulgesetzes in der Fassung vom 14. Juni 2005 (GVBl. S. 441), zuletzt geändert durch Gesetz vom 22. Mai 2014 (GVBl. S. 134), und die Verordnung über die Verarbeitung personenbezogener Daten in Schulen und statistische Erhebungen an Schulen vom 4. Februar 2009 (ABl. S. 131), zuletzt geändert durch Verordnung vom 19. März 2013 (ABl. S. 222). Beide Rechtsvorschriften sind im Internet verfügbar unter <https://kultusministerium.de/schule/schulrecht>

In der oben genannten Verordnung finden Sie auch einen Überblick darüber, welche Daten grundsätzlich in der Schule gehalten werden dürfen und wie lange sie aufbewahrt werden müssen. Sie haben das Recht, nach Anmeldung die Daten sowie die Schülerakte einzusehen. In solchen Fällen beantragen Sie dies bitte bei der Schulleitung.

- bitte wenden -

**Note (engl.):**

From the moment school in Hesse is attended for the first time, a file will be set up for each of the students. The file will initially contain the information from the master data sheet ("Stammblatt"). Information on the duration of attended courses, performance ratings and the level of graduation will be included in that file as school progress.

The data is kept both in electronic form in the teacher and student database "Lehrer- und Schülerdatenbank (LUSD)" and in the form of a supplementary student file in paper form. When changing schools, the student files and the access authorization to the data are transferred to the receiving school.

The basis for the data collection and further data processing are § 83 of the Hessian School Act ("Hessisches Schulgesetz") in the version of June 14, 2005 (GVBl. p. 441), last amended by the law of May 22, 2014 (GVBl. P. 134), and the ordinance (Verordnung) on the processing of personal data in schools and statistical surveys in schools of February 4, 2009 (ABl. p. 131), last amended by ordinance of 19 March 2013 (ABl. p. 222). Both legal provisions are available on the Internet at <https://kultusministerium.de/schule/schulrecht>

In the above regulation you will also find an overview of which data may be kept in the school and how long it must be kept. You have the right to view the data and the student file after registration. In such cases, please apply to the school management.

**Önemli duyuru (türkisch):**

Sayın veliler,

bir Hessian okuluna ilk kez giderken, her öğrenci için bir öğrenci dosyası oluşturulur. Bu dosyada, ana sayfaya yazdırılan veriler önce kaydedilir ("Stammblatt") ve katıldığı kurslar, başarılar ve elde edilen dereceler hakkında daha fazla veri ile birlikte okul kariyeri kursuna kademeli olarak eklenir. Veriler hem öğretmen ve öğrenci veritabanında ("Lehrer- und Schülerdatenbank- LUSD") elektronik biçimde hem de kağıt biçiminde ek öğrenci dosyası biçiminde tutulur. Okul değiştirilirken, öğrenci dosyaları ve verilere erişim yetkisi alan okula aktarılır.

Veri toplama ve daha fazla veri işlemenin temeli, Hessen Okul Yasası'nın 83. Paragrafıdır (§83 des Hessischen Schulgesetzes), 14 Haziran 2005 (GVBl. S. 441), en son 22 Mayıs 2014 tarihli yasa (GVBl. S. 134) ve okullarda kişisel verilerin işlenmesine ilişkin yönetmelik "Verordnung über die Verarbeitung personenbezogener Daten in Schulen und statistische Erhebungen an Schulen vom 4. Februar 2009" (ABl. S. 131), en son 19 Mart 2013 tarihli kararname ile değiştirilmiştir (ABl. S. 222). Her iki yasal hüküm de internette <https://kultusministerium.de/schule/schulrecht> adresinde mevcuttur.

Yukarıdaki düzenlemede, okulda hangi verilerin saklanabileceği ve ne kadar süreyle saklanması gerektiğine dair bir genel bakış da bulacaksınız. Kayıt olduktan sonra verileri ve öğrenci dosyasını görüntüleme hakkına sahipsiniz. Bu gibi durumlarda lütfen okul yönetimine başvurunuz ("Antrag auf Einsicht in die Schülerakte").

**ملحوظة: (arabisch)**

لأول مرة ، يتم إنشاء ملف طالب لكل طالب في هذا الملف ، يتم تسجيل البيانات المطبوعة على الورقة الرئيسية أولاً وإضافتها تدريجياً Hessian عند حضور مدرسة إلى مسار الحياة المدرسية مع مزيد من البيانات حول أحداث الفصل التي حضرها والإنجازات والمؤهلات التي تم تحقيقها. يتم الاحتفاظ بالبيانات في شكل إلكتروني في وفي شكل ملف طالب إضافي في شكل ورقي. عند تغيير المدارس ، يتم نقل ملفات ("Lehrer- und Schülerdatenbank LUSD") قاعدة بيانات المعلم والطالب الطالب وتصريح الوصول إلى البيانات إلى المدرسة المستقبلية

والذي تم تعديله مؤخراً بموجب ، (ص 441 GVBl.) أساس جمع البيانات ومعالجة البيانات الإضافية هو المادة 83 من قانون مدرسة هس في إصدار 14 يونيو 2005 والمرسوم المتعلق بمعالجة البيانات الشخصية في المدارس والمسوحات الإحصائية في المدارس في 4 فبراير ، (GVBl. P. 134) القانون الصادر في 22 مايو 2014 كلا المادتين القانونيتين متاحتان على الإنترنت على (ABl p.222) آخر تعديل بموجب مرسوم 19 مارس 2013 ، (ABl p.131) 2009 <https://kultusministerium.de/schule/schulrecht>

في اللائحة أعلاه ستجد أيضاً نظرة عامة على البيانات التي يمكن الاحتفاظ بها في المدرسة والمدة التي يجب الاحتفاظ بها. لديك الحق في عرض البيانات وكذلك ملف الطالب بعد التسجيل. في مثل هذه الحالات ، يرجى تقديم طلب إلى إدارة المدرسة

Kenntnis genommen

Datum / NAME, VORNAME / Unterschrift